

<<英语中级口译教程>>

图书基本信息

书名：<<英语中级口译教程>>

13位ISBN编号：9787310023714

10位ISBN编号：7310023714

出版时间：2005-12

出版时间：南开大学出版社

作者：宁洪

页数：268

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英语中级口译教程>>

前言

《英语中级口译教程》为《英语初级口译教程》（南开大学出版社，2005年1月）的接续，为南开大学外语学院翻译系首届2003级英语专业本科三年级英语口译专业课程特编教材。

教材的编写遵循了《高等学校英语专业英语教学大纲》中有关口译课程教学表述，应做到：1．确保扎实的语言基本功，2．拓宽知识面，3．补充一定的专业知识，4．增加某些科技常识，5．提供培养学生综合文化素质的材料。

编写宗旨 《英语中级口译教程》目的在于：遵循语言教学规律，在完成口译课程的前期铺垫性教学后（即语言学习的第一阶段（awareness）和第二阶段（overlapping）的适应性教学后）进入第三阶段（flexibility）和第四阶段（creation）的提高阶段教学。第一阶段和第二阶段的基础阶段教学十分重要：培养语言学习学生的语言转换习惯，其中，尤其包括完善他们对英语语言的良好语感，准确的记忆能力（和速记能力），以便完成口译过程中的“快速、灵活”阶段学习和训练。

第二阶段和第四阶段的提高阶段教学宗旨为：建立并形成语言转换习惯，适应口译内容的实用性和不可预测性，准确转化口译信息，初步完成口译过程中的“完美”阶段学习和训练。

《英语中级口译教程》重点置于第三阶段和第四阶段的提高阶段教学，即灵活、创造的学习阶段，以适应国内英语翻译专业大学生不断提高的英语水平，完善他们的英语口语译能力。

<<英语中级口译教程>>

内容概要

本书分为16单元，每单元内有中国文化、商寅常识、口译笔记、口译技能与基础翻译原则、课堂辅助等。

从多方面帮助你学好口译。

《英语中级口译教程》留有足够的自由发挥和创造空间，全书各章“口译课堂训练”和“口译作业”各备有两套，学生可依据所给出的参考字、句或相应提示进行自我口译练习。

<<英语中级口译教程>>

章节摘录

口译与笔译均为语言转换，有相同之处，也有不同的之处。语言转换总体上应为一个“复制”的过程，但口译过程与笔译过程不同。口译的特点“快速、灵活、完美”，在很多情况下，使得这种语言的转换过程更加“下里巴人”化。然而，无论口译还是笔译，都要遵循一些最为基本的语言转换原则。

首先是复合句的翻译原则。

复合句一般指主从复合句、并列主从复合句等长句。

无论是汉、英还是英、汉口译，在原始语句向目标语句转换时，都会使用3种处理方法：顺序译法、变序译法、分句译法。

使用以上3种处理方法的前提是：明确原始语句的中心思想，明确原始语句中各（意群）部分间的关系，分清上下层，前后的逻辑关系。

掌握目标语言的表达习惯。

顺序译法反映了英汉或汉英两种语言间表述方式的相似之处。

在一些场合，英汉、汉英长句的叙述层次可相互匹配，这时就可以基本依照原始语句的表达顺序进行目标语句的口译（之中，原始语句中的词性、原始语句中的成分性质在目标语句中都会发生变化。此类变化将在之后各单元的“口译技能与基础翻译理论”一项中具体涉及）。

<<英语中级口译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>